

HAB1ZAI tu lalo
HAB1ESP ¿como te llamas?
HAB2ZAI Luis Armando
HAB2ESP Luis Armando
HAB1ZAI xi apellido stiu' ya
HAB1ESP ¿cual es tu apellido?
HAB2ZAI De la Rosa Crispin
HAB2ESP De la Rosa Crispin
HAB1ZAI panda iza napalo Luis Armando
HAB1ESP ¿cuantos años tienes Luis Armando?
HAB2ZAI xhono
HAB2ESP ocho
HAB1ZAI tu lá ña'alo ya
HAB1ESP ¿y como se llama tu mamá?
HAB2ZAI Lesvia
HAB2ESP Lesvia
HAB1ZAI Lesvia xi... xi apellido sti'be
HAB1ESP Lesvia ¿qué?... ¿cual es su apellido?
HAB1ZAI Crispin la? Lesvia Crispin. Ne bizanalo nga Cintya la?
HAB1ESP ¿Crispin? Lesvia Crispin. ¿Es tu hermana Cyntia?
HAB1ZAI chigunilo ti dibujo na? napalo ti hoja la? ne irá color ri para iqui'ñelo na? na'a chinduxe
dibujo ni bine za'a la? ah bueno. Tu guni dibujo galán la? zaca'a ti premio hui'ni na?
entonces gunu na? huayo'o ora idxibilo stale la? este Armando, padxí ya padxí
bidxibilo...zanda gabo na'a la?
HAB1ESP Vas a hacer un dibujo eh? tienes una hoja y todos estos colores para que los ocupes, yo
voy a terminar el dibujo que ya hice ¿está bien? ah bueno. El que haga su dibujo bonito
se va a ganar un premio, entonces hazlo eh?. ¿Alguna vez te has asustado mucho este
Armando? ¿cuando? ¿cuando te asustaste?... ¿me puedes contar?
HAB2ZAI ya
HAB2ESP sí
HAB1ZAI padxí ya, padxí bidxibilo stale
HAB1ESP ¿cuando? ¿cuando te asustaste mucho?
HAB2ZAI padxi la? ora riguiñegabe na'a
HAB2ESP ¿cuándo? cuando me pegan
HAB1ZAI ora riguiñegabe li'i, ahh na'a dxigué riguiñegabe también, zanda gábilo na'a ximodo
udiñegabe li'i la? o xi por riguiñegabe li'i la?
HAB1ESP cuando te pegan, ahhh antes también me pegaban mucho, ¿me puedes decir como te
pegaron? o ¿por que te pegan?
HAB2ZAI por adi gunedia tariá
HAB2ESP por no hacer la tarea
HAB1ZAI ahhh por qui rúnilo tariá... mmm pero ximod úcani ya
HAB1ESP ahhh por que no haces la tarea pero como pasó?
HAB2ZAI na'a riguite la? tonce ma no'o vuelta riu'a nuchi la? ma riu'a ma riguiñegabe na'a
HAB2ESP yo juego, entonces a veces llego de noche, llego y me pegan
HAB1ZAI ahhh riguiñegabe li'i
HAB1ESP ahhh te pegan...
HAB1ZAI xi sti cosa ruchibi li'i stale ya
HAB1ESP ¿qué es otra cosa que te da miedo?

HAB2ZAI ora iniexca'nda
HAB2ESP cuando sueño
HAB1ZAI ahhh ora inixca'ndalo la? xi rinixca'ndalo ya, zanda gabilo na'a la?... gudxi na'a ti baca'nda ni ma bichibi li'i
HAB1ESP ahhh ¿cuando sueñas? ¿y qué sueñas? ¿me puedes decir?
HAB2ZAI ora ria'a ti huadxi la? no'o vuelta riguite la? ma caguite la? re'da ga feu ga la? nin rini'negabe na'a
HAB2ESP cuando voy una tarde, a veces juego, vienen esos feos y no me hablan
HAB1ZAI huayo'o ora cho'olo triste la Luis Armando? huayo'o la? xi por ya
HAB1ESP ¿te has sentido triste Luis Armando? ¿sí? ¿por qué?
HAB2ZAI por rire'egana, no'o vuelta adi riguitenagabe na'a
HAB2ESP porque me aburro, a veces no juegan conmigo
HAB1ZAI ahhh bueno, por nga la? zanda gabo na'a xi rúnilo o ximodo úcani la? dxi uyo'olo triste la?
HAB1ESP ahhh bueno, ¿por eso? ¿me puedes decir qué hiciste o qué pasó el día que te sentiste triste?
HAB1ZAI dxi ni ma huyo'olo triste, ximodo úcani
HAB1ESP ¿como fue la vez que te sentiste triste?
HAB2ZAI pue' bi'na xa
HAB2ESP pues lloré
HAB1ZAI bi'no la? ahh bueno. Huayo'o ora quiro ti mani li'i la? tuxa mani la? xi mani ya
HAB1ESP ¿lloraste? ahh bueno. ¿Te ha picado un animal? ¿algún animal? ¿cual?
HAB2ZAI benda
HAB2ESP pescado
HAB1ZAI be'nda la? o benda
HAB1ESP ¿una serpiente o un pescado?
HAB2ZAI be'nda
HAB2ESP serpiente
HAB1ZAI be'nda, para'a úcani ya gudxi na'a ximodo úcani
HAB1ESP una serpiente, dime donde y como pasó
HAB2ZAI ra la'chi
HAB2ESP en la milpa
HAB1ZAI ra la'chi la? pero ximodo ya, xi cayunilo ora úcani, para'a no'ome, para'a bire'eme, gudxi na'a irá ni uca dxi gue
HAB1ESP en la milpa?, pero como, qué estabas haciendo cuando te picó, donde estaba (la serpiente), de donde salió, dime todo lo que pasó ese día
HAB2ZAI lade ga gui'xhi gue
HAB2ESP entre el monte
HAB1ZAI nda'ni guixhi la?... na'a dxigué udxiro ti bizo na'a pero dxigué bire'e de scuela la? gaxhe de scuela stinne ga no'o ma stale yaga mango entonce oragué bia'a ti panal ti ralidxi bizo la? oragué ucu'a ti almendra bila'abieni, adi nau biacha ga mani gue la? pero tubi... bire'e zuxho'ñe pue, pero tubime nanda na'a la? depe ora udxirume na'a oragueru uyo'odxime, udxirome na'a rarí la? ñe'e luá ga la? cadi nau bidxá gui idubi lua la? li'i ya, ximodo úcalo
HAB1ESP ¿entre el monte?... una vez a mi me picó una abeja, esa vez salí de la escuela, cerca de mi escuela habían muchos arboles de mango, luego ví un panal, y agarré una almendra y se lo aventé, pues se alborotaron esos animales, salí corriendo pero una de ellas me siguió hasta que me picó entonces se conformó, me picó aquí debajo de mi ojo y se

hinchó toda mi cara, y a ti ¿como te pasó?
 HAB2ZAI entonces tamen zagá rigurugame
 HAB2ESP entonces también así pican
 HAB1ZAI zanda iniu' nadipa hui'ni la?
 HAB1ESP ¿puedes hablar un poco fuerte?
 HAB2ZAI también zagá riguirome na'a
 HAB2ESP así también me pican
 HAB1ZAI zagá la? ahhh pero xi bino oragué ya
 HAB1ESP ¿así? ahhh pero qué hiciste?
 HAB2ZAI pue bi'na
 HAB2ESP pues lloré
 HAB1ZAI bi'no la? ahhh huayo'o ora tindenelo tuxa la? ximodo úcani ya
 HAB1ESP ¿lloraste? ahhh ¿te has peleado con alguien?
 HAB2ZAI ruchi'chigabe na'a la? entonces la? rugo'ogabe ti nda'ne la? entonces rugua'a tubi la'cabe
 tamien
 HAB2ESP me hacen enojar entonces me pegan en mi estómago, y yo también les pego
 HAB1ZAI mmm riete... rietenaladxilo ti dxi ma udindelo la? ximodo úcani
 HAB1ESP mmmm ¿recuerdas cuando te peleaste, como pasó?
 HAB2ZAI pue ma bine perdonar la'be
 HAB2ESP pues ya lo perdoné
 HAB1ZAI mmm?
 HAB1ESP ¿mmm?
 HAB2ZAI bine perdonar la'be
 HAB2ESP lo perdoné
 HAB1ZAI ahhh bueno, pero rietenaladxo xi por ngue udindeto la? zanda gabo na'a xi por
 udindeto la?
 HAB1ESP ahhh bueno, ¿pero recuerdas por qué se pelearon? ¿me puedes contar por qué se
 pelearon?
 HAB2ZAI es que la'be la? no'o vuelta riba'nabe juguete stinne pue
 HAB2ESP es que él a veces se roba mis juguetes pues
 HAB1ZAI ahh yanna ximodo uca nja'a endarindinde gue ya, zanda gabo na'a la?
 HAB1ESP ahh y como fue esa pelea? ¿me puedes contar?
 HAB2ZAI pue la'be la? caguitado pue, tonce ulo'obe tubi na'a la? entonces yegabe ña'a la? nabe na
 bixhoze cua'a tubi la'be tamien
 HAB2ESP pues él, estábamos jugando, entonces me pegó entonces fui a decirle a mi mamá y me
 dijo que mi papá dijo que también le pegara
 HAB1ZAI zagué úcani... ah bueno. Huayo'o ora innitilo la? este Armando
 HAB1ESP así pasó... ahh bueno. ¿Te has perdido Armando?
 HAB2ZAI co'
 HAB2ESP no
 HAB1ZAI co' la? na'a binnite la? primé benda Rancho Llano, ma xidxí, biqui'ba ña'a na'a lu camión
 gue la? lu carro gue la? para rabi na'a " quietelo ralidxi stialo, stialo la? nabezabe nja'a
 prime calle guia' gue la?" nabe "cho'olo la? ragá no'o lidxi stialo" pero adi nau adxé ra
 biete la? oragué cayu'na lu neza pue, ora bia'a ti señora na'a la? este oragué gudxe
 la'be tu ngue cuyube la? para gudxibe na'a "ahh rari'ca lidxi stialo udá chiniá li'i" rábibe
 na'a , para oraguero yenebe na'a, zagué binite rarí, li'i huanitilo zagá la? sti lado la?
 HAB1ESP ¿no? yo me perdí la primera vez que vine a Rancho Llano, hace mucho, me llevó mi
 mamá a tomar el camión, el carro, y me dijo "bajas en casa de tu tía, tu tía vive nja'a en

la primera calle, te vas hacia el norte, ahí está la casa de tu tía" me dijo, pero me bajé en otro lugar y empecé a llorar en la calle cuando me vió una señora le dije a quién estaba buscando y me dijo "ahh es allá la casa de tu tía, ven yo te llevo" me dijo. Entonces me llevó, así fue como me perdí, ¿tú te has perdido así en otro lugar?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? o runibia'lo tuxa baduhui'ni ni ma biniti zagá la?

HAB1ESP ¿no? o conoces a un niño que se haya perdido así?

HAB2ZAI ca'ro

HAB2ESP todavía no

HAB1ZAI ca'ro la? bizanalo ya? ca'ro di... ahh huayo'o ora gaulo ti cosa ni qui cho'oladxilo la este Armando? xi ya, xi

HAB1ESP ¿todavía no? y tu hermana? todavía no.... Ahh ¿has comido algo que no te haya gustado Armando? ¿qué?

HAB2ZAI sopa

HAB2ESP sopa

HAB1ZAI sopa la? gudxi na'a ximodo úcani, ximodo uca dxi gue

HAB1ESP ¿sopa? dime como fue, qué pasó ese día

HAB2ZAI es que nja'a rugo'obe la? ne rugo'obeni mantequiá la? qui riola'dxediani

HAB2ESP es que nja'a le echa mantequilla, no me gusta

HAB1ZAI co' la? qui riola'dxidilo ni la? nanixha ngue na'a iza'a riuala'dxe sopa... xi sti cosa huayaulo qui nja'a qui rioladxilo ya

HAB1ESP ¿no? ¿no te gusta? sabe rico, a mi me gusta mucho la sopa... ¿cual es otra cosa que comiste y no te gustó?

HAB2ZAI benda, benda rioala'dxe

HAB2ESP el pescado, el pescado me gusta

HAB1ZAI rioladxilo benda la? huayelo guze la?

HAB1ESP ¿te gusta el pescado? ¿has ido a pescar?

HAB2ZAI ca'ro

HAB2ESP todavía no

HAB1ZAI ca'ro la? pero...

HAB1ESP ¿todavía no? pero...

HAB2ZAI ma uya'a ti dxi

HAB2ESP ya fui una vez

HAB1ZAI ti dxi la? gudxi na'a ximodo uca dxi uyelo gue

HAB1ESP ¿una vez? dime como fue el día que fuiste

HAB2ZAI uyu'nu la? pero bi'yado ti ngupi, pero zeme

HAB2ESP fuimos pero vimos a un armadillo, pero se fue

HAB1ZAI zeeme la?

HAB1ESP ¿se fue?

HAB2ZAI zeme

HAB2ESP se fue

HAB1ZAI tu irá yenelo dxi gue ya

HAB1ESP ¿con quienes fuiste ese día?

HAB2ZAI na'azia ne bixhoze

HAB2ESP sólo mi papá y yo

HAB1ZAI ahhh pero zanda gabo na'a ximodo uca dxi gue la? para'a uyeto, xi lá lugar gue xi irá biaato ragué

HAB1ESP ahh pero me puedes contar como fue ese día? donde fueron, como se llama el lugar, que hicieron ahí

HAB2ZAI bia'ano nja'a no'o chupa conejo pero zegame, uyu'uno lade ga guixhi gue la? bi'vano chonna chisa, nin nuca'abeni, entonces ma no'o tubi ti chisa a lidxe, ma una'ze bixhoze ti chisa

HAB2ESP vimos nja'a a dos conejos pero se fueron, entramos entre el monte vimos a tres ardillas pero no les apuntó, entonces ya hay una ardilla en mi casa, ya atrapó mi papá una ardilla

HAB1ZAI ahh ma unazebe tubi... ah bueno... na'a caru gápadia chiza pero nja'a dxigué gupa ti conejo hui'ni

HAB1ESP ahhh ya atrapó una... ah bueno... yo no he tenido ardillas pero tuve un conejito

HAB1ZAI nahui'ni ucua'a la'me la? pero gútime, gútime la? purti nja'a anna para'a yecho'ome la? ureza nda'nime, pra ucua'a udiba nda'nime la? pero nja'a machu ucaname pue. ragué bixi'ime stale rini la? gútime, qui nibanime. Huayati tuxa mani hui'ni stiu' la?

HAB1ESP estaba chiquito cuando me lo dieron, pero se murió, se murió por que nja'a no sé donde se fue a meter y se cortó la panzita, y le cosí la panza, pero nja'a se lastimó mucho, tiró mucha sangre y se murió. ¿se ha muerto una mascota?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? xi irá mani hui'ni napalo raldixilo

HAB1ESP ¿no? ¿qué animalitos tienes en tu casa?

HAB2ZAI ti chisa ga la? ne ti paloma

HAB2ESP la ardilla y una paloma

HAB1ZAI paloma ga ya, ximodo unazeto la'me

HAB1ESP y a la paloma como la atraparón?

HAB2ZAI nga la? pue ne hule, ne adi niga'a chahuidini la? undisa bixhoze la'me

HAB2ESP a eso pues con resortera y no le pegó bien y la levantó mi papá

HAB1ZAI rietenala'dxo ximodo uca dxi ga la?

HAB1ESP ¿recuerdas como fue ese día?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? ahh bueno, huayo'o ora uxidxilo stale la? o xixa ni bizuxidxi li'i stale la? xi rietenalaadxo, xi ya, zanda gabo na'a la?

HAB1ESP ¿no? ahh bueno, ¿te has reído mucho? o algo que te haya hecho reír mucho ¿qué recuerdas? ¿me puedes decir?

HAB2ZAI ora nja'a riabagabe la? ruxidxe

HAB2ESP cuando se caen, me rio

HAB1ZAI tu biaba ya

HAB1ESP ¿y quién se cayó

HAB2ZAI ga hambrehui'ni ga pue, no'o vuelta riruxhi ñe'egabe la? ma ria'a rindiza la'cabe no'o vuelta

HAB2ESP los niños, a veces se raspan el pie, y voy a levantarlos a veces

HAB1ZAI zanda gábilo na'a nja'a ti buelta dxi ma bixidxilo la? ni ma rietenaladxilo, ximodo úcani

HAB1ESP me puedes decir de una vez que te reíste mucho? lo que mas recuerdes, ¿como pasó?

HAB2ZAI pue biaba bixhoze lu guixhe la? pue ragá ruxidxido

HAB2ESP pues mi papá se cayó de la hamaca, fue ahí cuando nos reímos

HAB1ZAI ahh ruxidxito la? ahh, huayo'o ora uchi'chilo bixhozelo o ña'alo stale la?

HAB1ESP ahhh ¿se rien? ahh ¿alguna vez has hecho enojar a tu papá o a tu mamá?

HAB2ZAI	co'
HAB2ESP	no
HAB1ZAI	co' la? qui ruchi'chilo la? bizanalo ya, ruchi'chi la? xi rúnibe ya
HAB1ESP	¿no? ¿no molestas? y tu hermana sí? ¿qué hace?
HAB2ZAI	como no'o buelta riguiteniá la'be canica la?, rusura'a la'be la? adi rudi'dibe
HAB2ESP	como a veces juego canicas con ella, y le gano y no me da (las canicas)
HAB1ZAI	huayo'o ora husigui'ilo tuxa la este Armando? xi bisugui'ilo ya, xi gudxilo binni gue
HAB1ESP	¿le has mentido a alguien Armando? y como mentiste? qué le dijiste a la persona?
HAB2ZAI	rabe la'cabe no'o ti be'nda arica la? entonce uyegabe la? bisuguie'e la'cabe
HAB2ESP	les digo que había una serpiente allá, entonces se fueron (a ver), les mentí
HAB1ZAI	nga ya tu la'cabe
HAB1ESP	y quienes eran?
HAB2ZAI	nga la? Isa... Isa
HAB2ESP	¿ella? Isa... Isa
HAB1ZAI	ahh bueno, huayo'o ora gati tuxa binnilidxilo la Armando? tu ya, tu...
HAB1ESP	ahh bueno, se ha muerto algún familiar tuyo Armando? ¿quién?
HAB2ZAI	ti xahue'la
HAB2ESP	una abuela mía
HAB1ZAI	ti xhahuelalo la? rietenala'dxo ximodo úcani la?
HAB1ESP	¿una de tus abuelas? ¿recuerdas como pasó?
HAB2ZAI	co'
HAB2ESP	no
HAB1ZAI	co' la? mmm bueno, dibujo stiu' ma qui ñununi, co' la? ah bueno, pue ma biluxeno na?
HAB1ESP	¿no? mmm bueno, ya no hiciste tu dibujo ¿no? ah bueno, pues ya terminamos